



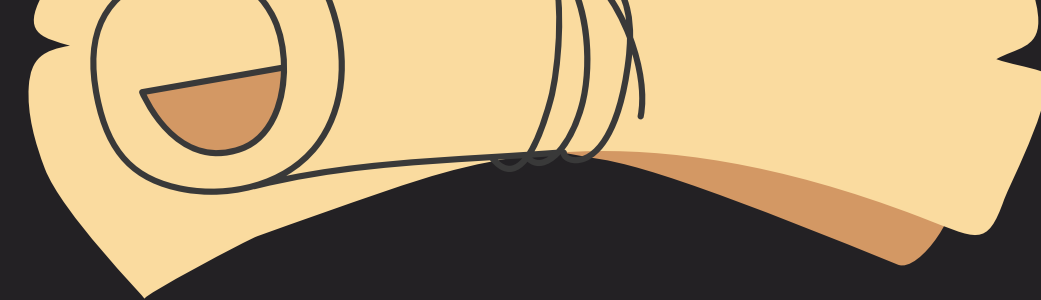
WELCOME BACK  
YOU SURVIVED THE MIDTERM EXAM!



Introduction to Translation

# GENRES OF WRITING

ENG2241





โดยทั่วไป งานเขียนแบ่ง  
เป็นกี่ประเภท อะไรบ้าง





งานเขียนแต่ละประเภท  
ควรใช้วิธีแปลเหมือน  
หรือต่างกันอย่างไร





“THE TRANSLATION CALLED  
GOOD HAS ORIGINAL VALUE AS A  
WORK OF ART.”

– BENEDETTO CROCE



การทำงานแปลถือเป็นการผลิตงานเขียนรูปแบบหนึ่ง ต่างกันตรงที่ผู้แปลไม่ถือเป็นเจ้าของข้อมูลหรือความคิดที่นำเสนอผ่านต้นฉบับและผ่านบทแปลนั้นๆ หากแต่เป็นผู้ถ่ายทอดสารในต้นฉบับสู่ผู้อ่านฉบับแปล ดังนั้นหน้าที่สำคัญของผู้แปลก็คือการรักษาอารมณ์ความรู้สึกตามที่ปรากฏในต้นฉบับไว้ พร้อมทั้งคงไว้ซึ่งรสชาติและบรรยากาศเพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลได้สัมผัสเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ



ด้วยเหตุนี้ จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้แปลจะต้องทราบว่าต้นฉบับที่ตนจะแปลนั้นเป็นงานเขียนประเภทใด และเขียนขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ใด ในการแบ่งแยกประเภทของงานเขียน (genre) นั้นผู้แปลอาจพิจารณาได้จากองค์ประกอบต่างๆ อาทิ เนื้อหา สีสันภาษาที่ใช้ การเลือกใช้คำและรูปประโยค ความมุ่งหมายของผู้เขียน ลักษณะ การเรียบเรียงเนื้อความ ความยาว เป็นต้น ในกรณีของการแปลเรื่องที่ทำให้ความรู้ เช่น สารคดีต่างๆ ผู้แปลจะต้องมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับหัวข้อหรือสาขาวิชาที่จะแปล รวมทั้งมีความรู้พื้นฐานและคำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับสาขาวิชานั้นๆ อย่างไรก็ตาม หากเป็นการแปลงานประพันธ์หรือวรรณกรรมต่างๆ ผู้แปลไม่จำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจเชิงวิชาการเฉพาะทาง หากแต่ต้องมีความสามารถในด้านภาษา เข้าใจความรู้สึกนึกคิดของผู้ประพันธ์ รวมทั้งสามารถถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดเหล่านั้นออกมาเป็นภาษาที่มีความงดงาม สละสลวยตามรูปแบบของภาษาต้นทาง



นอกจากนี้ ผู้แปลยังควรจะต้องพิจารณาด้วยว่าผู้เขียนเขียนต้นฉบับขึ้นเพื่อผู้อ่าน  
กลุ่มใด ในกรณีที่เป็นบทความหรือหนังสือที่เขียนขึ้นสำหรับเด็ก การใช้ภาษา รูปคำ รูป  
ประโยคและความซับซ้อนของรูปประโยคก็จะแตกต่างกันจากบทความหรือหนังสือใน  
หัวข้อเดียวกันที่เขียนขึ้นสำหรับผู้ใหญ่ และหากเป็นบทความหรือหนังสือที่เขียนขึ้น  
สำหรับคนทั่วไปก็จะพบว่ามีความเฉพาะน้อยกว่าและประกอบไปด้วยคำอธิบายในราย  
ละเอียดมากกว่าบทความหรือหนังสือที่เขียนขึ้นสำหรับผู้รู้ผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชานั้นๆ  
เป็นต้น





# PROSE

## FICTION

## NON-FICTION

Fiction in literature is any story or novel that is created from the author's imagination, as opposed to being based on facts or real events.

Non-fiction in literature is a genre which encompasses essays, biographies, memoirs, and other written works that are based on facts and real events.





# WRITING

## PURPOSE

- Informative
- Expressive
- Persuasive

## DOMAIN

- Legal
- Medical
- Technical
- Financial
- Marketing

...

## FORMAT

- Print
- Digital
- Audiovisual



“

# การจําแนกตาม วัตถุประสงค์ (PURPOSE)

โดยมุ่งเน้นที่เจตนาของผู้เขียนเป็นสำคัญ



# งานเขียนประเภทให้ข้อมูล (INFORMATIVE TEXTS)

เป็นงานเขียนที่มุ่งเน้นการนำเสนอข้อเท็จจริงอย่างตรงไปตรงมา ไม่ใส่ความคิดเห็นส่วนตัว มีวัตถุประสงค์เพื่อเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจให้แก่ผู้อ่าน ภาษาที่ใช้จึงต้องชัดเจน เป็นกลาง และมีความน่าเชื่อถือสูง

- บทความสารานุกรม: เช่น บทความจาก Britannica หรือ Wikipedia ที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับหัวข้อใดหัวข้อหนึ่งโดยละเอียด
- รายงานข่าวเชิงลึก: ที่รวบรวมข้อมูลจากแหล่งต่างๆ เพื่อให้ภาพรวมของเหตุการณ์
- รายงานทางสถิติ: ที่นำเสนอข้อมูลเชิงตัวเลข เช่น รายงานประชากรศาสตร์ของประเทศ
- ตำราเรียน: ที่อธิบายหลักการและทฤษฎีต่างๆ ในสาขาวิชาหนึ่ง



# งานเขียนประเภทให้ข้อมูล (INFORMATIVE TEXTS)

ตัวอย่างงานเขียนประเภทให้ข้อมูล (ภาษาอังกฤษ)

## The Importance of Sleep

Sleep is a fundamental pillar of good health, just as important as diet and exercise. It is a biological necessity that allows our body and mind to recharge, a process crucial for our physical and mental well-being.

During sleep, our bodies repair cells, restore energy, and release vital hormones. For our brain, sleep is a time to consolidate memories, process information from the day, and prepare for the next. Lack of sleep can lead to poor concentration, mood swings, weakened immune system, and an increased risk of chronic diseases. Aiming for 7-9 hours of quality sleep per night is essential for a healthy and productive life.



# งานเขียนประเภทให้ข้อมูล (INFORMATIVE TEXTS)

ตัวอย่างงานเขียนประเภทให้ข้อมูล (ภาษาไทย)

แผ่นดินไหวคือปรากฏการณ์ทางธรรมชาติที่เกิดจากการสั่นสะเทือนของพื้นดิน ซึ่งเป็นผลมาจากการเคลื่อนที่หรือการแตกหักอย่างฉับพลันของชั้นหินใต้ผิวโลก พลังงานที่สะสมอยู่จะถูกปลดปล่อยออกมาในรูปของคลื่นไหวสะเทือน (Seismic Waves) ที่แผ่ออกไปทุกทิศทาง

สาเหตุหลักของแผ่นดินไหวมักมาจากการเคลื่อนที่ของแผ่นเปลือกโลก (Tectonic Plates) ที่มีการชนกัน แยกจากกัน หรือไถลผ่านกันอย่างช้าๆ เมื่อแรงกดดันสะสมถึงจุดหนึ่ง หินจะแตกออกและเกิดการสั่นสะเทือนขึ้น จุดกำเนิดของแผ่นดินไหวอยู่ใต้ผิวโลกเรียกว่า "จุดกำเนิดแผ่นดินไหว" (Hypocenter) ส่วนจุดที่อยู่บนผิวโลกที่อยู่เหนือจุดกำเนิดขึ้นไปตรงๆ เรียกว่า "จุดศูนย์กลางแผ่นดินไหว" (Epicenter)



# งานเขียนประเภทแสดงอารมณ์ (EXPRESSIVE TEXTS)

งานเขียนประเภทแสดงอารมณ์มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดของผู้เขียน ตัวอย่างเช่น บทกวี  
บันทึกส่วนตัว อัตชีวประวัติ งานวรรณกรรม เป็นต้น



# งานเขียนประเภทแสดงอารมณ์ (EXPRESSIVE TEXTS)

ตัวอย่างงานเขียนประเภทแสดงอารมณ์ (ภาษาอังกฤษ)

The rain started as a gentle whisper against the windowpane, but it's now a relentless drumming, matching the rhythm of my heart. I'm waiting for a call that I know will never come. Each ring of the phone, each notification sound, sends a jolt of false hope through me, only to be followed by the familiar ache of disappointment. It feels like I'm standing at the edge of a cliff, watching a beautiful sunset fade to black. The colors are gone, the light is dimming, and all that's left is the cold, quiet darkness. It's not sadness, not exactly. It's the weary acceptance that some things just aren't meant to be, no matter how much you want them to.



# งานเขียนประเภทแสดงอารมณ์ (EXPRESSIVE TEXTS)

ตัวอย่างงานเขียนประเภทแสดงอารมณ์ (ภาษาไทย)

ไถ่ใดในโลกล้วน อนิจจัง

คงแต่บาปบุญยัง เทียงแท้

คือเงาติดตัวตรึง ตรึงแน่น อยู่มา

ตามแต่บาปบุญแล้ว ก่อเกื้อรักษา

(ที่มา: ลิลิตพระลอ หน้า 57)



# งานเขียนประเภทจูงใจ (PERSUASIVE TEXTS)



# งานเขียนประเภทจูงใจ (PERSUASIVE TEXTS)

ตัวอย่างงานเขียนประเภทจูงใจ (ภาษาอังกฤษ)

Donating Blood: A Simple Act, A Lifesaving Impact

Have you ever wondered if you could be a hero? Donating blood is one of the easiest ways to become one. Every few seconds, someone needs blood for a surgery, an accident, or a life-threatening illness. Your single donation can save up to three lives.

It takes less than an hour of your time, but it provides a gift that no one else can—the gift of life itself. Hospitals depend on volunteer donors like you to keep their blood banks full. Don't wait for a tragedy to act. Find a local blood drive and give the ultimate gift today. Your selfless act can make all the difference.



# งานเขียนประเภทจูงใจ (PERSUASIVE TEXTS)

ตัวอย่างงานเขียนประเภทจูงใจ (ภาษาไทย)

สถิติที่ดีที่สุด ดียิ่งขึ้นไปอีก

Apple Watch Ultra 2 ช่วยให้คุณฝึกซ้อมได้ฉลาดขึ้นเพื่อผลลัพธ์ที่เร็วขึ้น ด้วย GPS ความถี่ที่แม่นยำซึ่งใช้โมเดลสำหรับดาวเทียมและสัญญาณที่ล้ำหน้า อัลกอริทึมแบบเฉพาะสำหรับระบุตำแหน่ง และข้อมูลจาก Apple Maps คุณจึงมี GPS ที่แม่นยำเหลือเชื่อ ทั้งยังมาพร้อมตัวชี้วัดขั้นสูงอีกด้วย คราวนี้ก็ไม่มีเส้นทางไหนหยุดคุณได้



สัทยวดี สายบัว (2550: 50)	งานเขียนประเภทให้ข้อมูล (Informative texts)	งานเขียนประเภทแสดงอารมณ์ (Expressive texts)	งานเขียนประเภทจูงใจ (Persuasive texts)
1.ลักษณะการแปล	รักษาความหมาย แปล แบบเอาความ	รักษารูปแบบ แปลตรง ตัว	รักษาความหมาย แปล แบบเอาความ
2.ลักษณะภาษาในฉบับแปล	ธรรมดา เป็นภาษา มาตรฐานและเป็น วิชาการ ให้ความหมาย อ่างอิงมาก	ประณีต ไพเราะ และให้ ความหมายแฝงมาก	มีพลังในการชักจูงใจ มีการสร้าง คัพท์ใหม่ๆ แปลกๆ
3.ความคลาดเคลื่อน ของความหมายของ ต้นฉบับ	มีน้อย	มีมาก	อาจมีบ้าง ขึ้นอยู่กับ ความแตกต่างของ วัฒนธรรม
4.คำที่ไม่มีในภาษา ฉบับแปลและสร้างคำ ใหม่	ไม่ควรมี นอกจากจำเป็น และควร ให้คำอธิบาย	ให้มีได้ในบทแปลถ้ามี อยู่ใน ต้นฉบับและหาคำเทียบเคียงไม่ได้	มีมาก
5.การแปลโวหาร อุปมาอุปไมย	ให้อธิบายอุปมา ถ้าไม่ แน่ใจว่าผู้อ่านจะเข้าใจ อุปมาของต้นฉบับนั้น หรือไม่	แปลจากต้นฉบับอย่าง ตรงตัว	สร้างโวหาร อุปมาอุปไมยในภาษา ฉบับแปลที่เทียบเคียง ขึ้นใหม่
6.ความยาวเมื่อ เปรียบเทียบกับ ต้นฉบับ	อาจยาวกว่าบ้าง	ใกล้เคียงกัน	อาจสั้นหรือยาวกว่าก็ได้

“

## การจำแนกตามอุตสาหกรรม (DOMAIN)

การจำแนกประเภทนี้มีความสำคัญอย่างยิ่งสำหรับผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลและการเขียนเนื้อหา เพราะเนื้อหาแต่ละสาขาจะมีความซับซ้อนและข้อกำหนดเฉพาะที่แตกต่างกัน

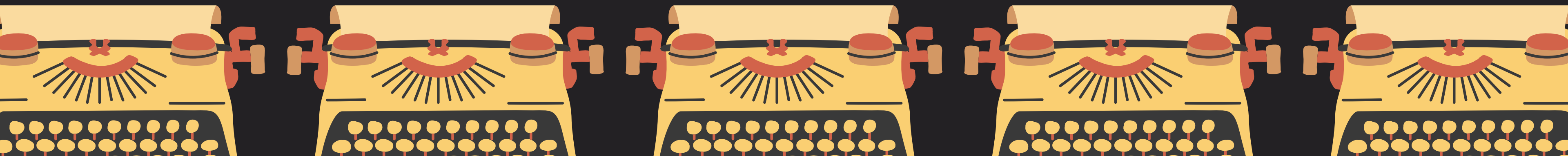


# ด้านกฎหมาย (LEGAL)

- ลักษณะเฉพาะ: ภาษาที่ใช้ต้องมีความถูกต้องแม่นยำที่สุดเพื่อป้องกันการตีความที่ผิดพลาด
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: คำฟ้อง, คำให้การ, ใบโอนกรรมสิทธิ์ หรือ เอกสารจดทะเบียนบริษัท

# ด้านการแพทย์ (MEDICAL)

- ลักษณะเฉพาะ: มีศัพท์เทคนิคเฉพาะทางสูงมาก ความผิดพลาดแม้เพียงเล็กน้อยอาจส่งผลกระทบต่อชีวิต
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: ใบรายงานผลการตรวจทางห้องปฏิบัติการ, เอกสารขอความยินยอมในการรักษา หรือ คู่มือการใช้ยา

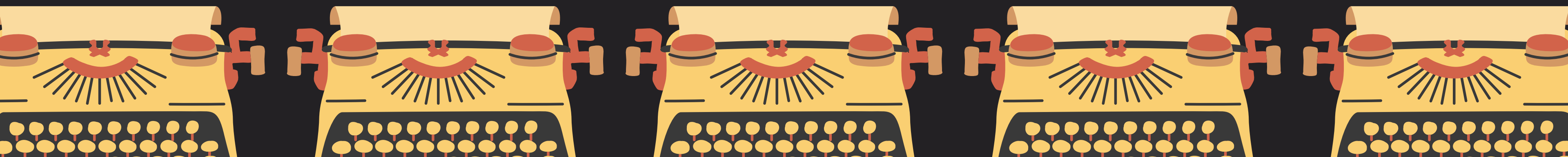


# ด้านเทคนิค (TECHNICAL)

- ลักษณะเฉพาะ: มุ่งเน้นความชัดเจนและกระชับเพื่อนำเสนอข้อมูลที่ซับซ้อนให้เข้าใจง่าย
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: สเปกทางวิศวกรรม, คู่มือการติดตั้งซอฟต์แวร์, คู่มือการซ่อมบำรุง หรือ บทความวิจัยทางวิทยาศาสตร์

# ด้านการตลาด (MARKETING)

- ลักษณะเฉพาะ: ภาษาต้องดึงดูดใจและสามารถปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมของกลุ่มเป้าหมายแต่ละแห่งได้
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: บทความบนบล็อกของบริษัท, อีเมลข่าวสาร (Newsletter), สคริปต์วิดีโอโฆษณา หรือ โพสต์บนโซเชียลมีเดีย



“

## การจำแนกตามรูปแบบ (FORMAT)

การจัดประเภทตามรูปแบบจะส่งผลต่อข้อจำกัดด้านความยาว  
โครงสร้าง และวิธีการเขียนโดยตรง



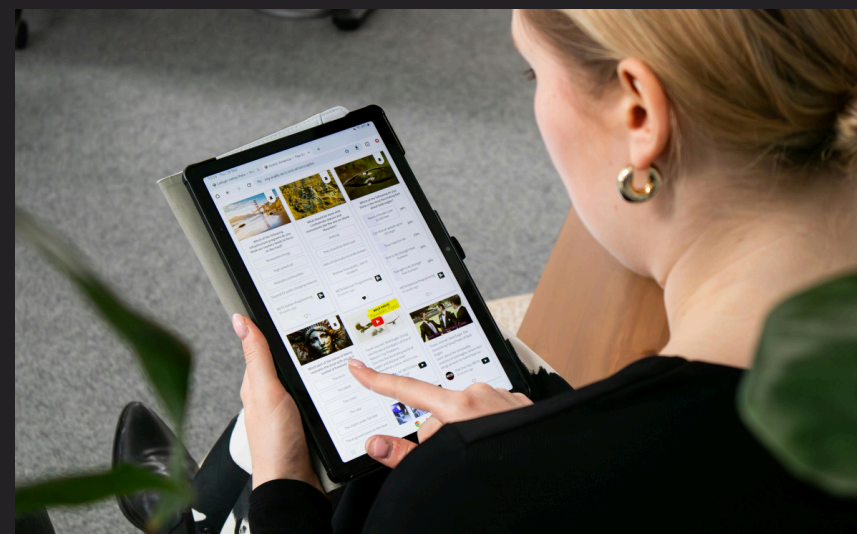
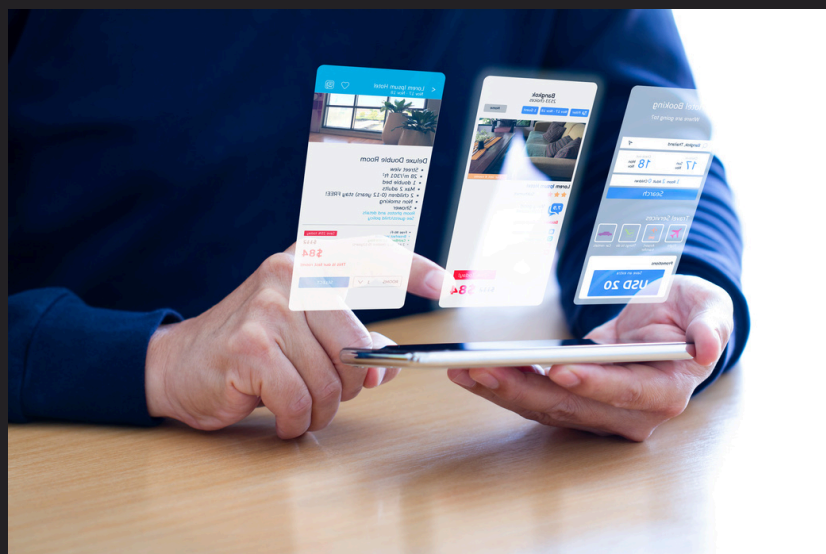
# รูปแบบสิ่งพิมพ์ (PRINT)

- ลักษณะเฉพาะ: มีข้อจำกัดด้านพื้นที่และไม่สามารถแก้ไขได้หลังตีพิมพ์แล้ว
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: บทความในหนังสือพิมพ์ (ใช้โครงสร้างแบบพีระมิดกลับหัวเพื่อสรุปใจความสำคัญตั้งแต่แรก), โบรชัวร์ (มีข้อความสั้นๆ เน้นจุดขาย), คำกล่าวบนป้ายโฆษณา หรือ ปกหนังสือ



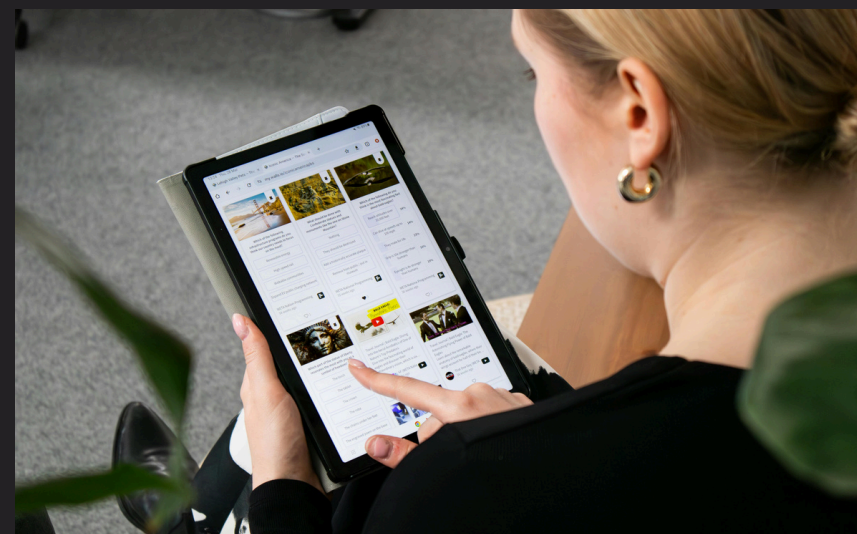
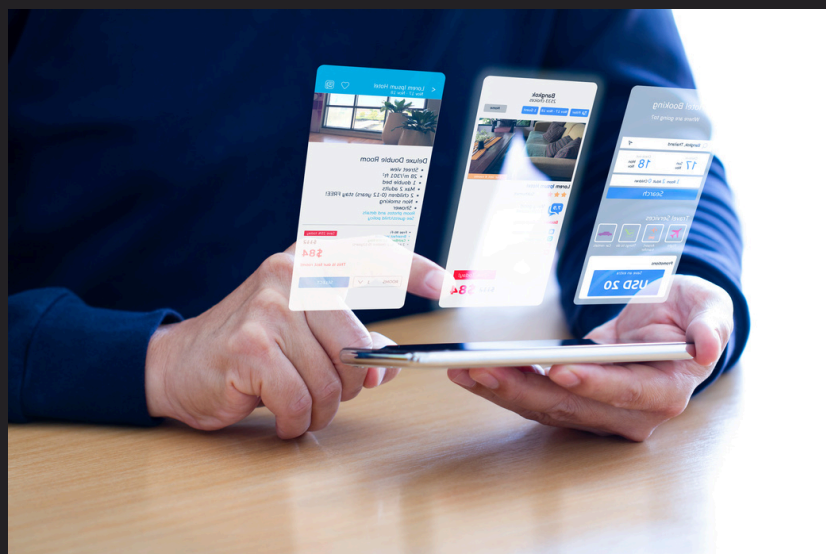
# รูปแบบดิจิทัล (DIGITAL)

- ลักษณะเฉพาะ: สามารถปรับเปลี่ยนแก้ไขได้ตลอดเวลา และต้องคำนึงถึงการอ่านบนหน้าจอเป็นหลัก ซึ่งผู้อ่านมักจะอ่านแบบกวาดสายตา (Scanning)
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: เนื้อหาบนเว็บไซต์ (ต้องมี Heading ที่ชัดเจนและใช้คำที่สอดคล้องกับ SEO), ข้อความแจ้งเตือน (Notification) ในแอปพลิเคชัน (ต้องสั้นและเข้าใจได้ทันที), หรือ คำบรรยายภาพในโซเชียลมีเดีย



# รูปแบบดิจิทัล (DIGITAL)

- ลักษณะเฉพาะ: สามารถปรับเปลี่ยนแก้ไขได้ตลอดเวลา และต้องคำนึงถึงการอ่านบนหน้าจอเป็นหลัก ซึ่งผู้อ่านมักจะอ่านแบบกวาดสายตา (Scanning)
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: เนื้อหาบนเว็บไซต์ (ต้องมี Heading ที่ชัดเจนและใช้คำที่สอดคล้องกับ SEO), ข้อความแจ้งเตือน (Notification) ในแอปพลิเคชัน (ต้องสั้นและเข้าใจได้ทันที), หรือ คำบรรยายภาพในโซเชียลมีเดีย



# รูปแบบโสตทัศน (AUDIOVISUAL)

- ลักษณะเฉพาะ: ต้องทำงานร่วมกับภาพและเสียงได้อย่างลงตัว มีข้อจำกัดด้านเวลาและความยาว
- ตัวอย่างเพิ่มเติม: สคริปต์สำหรับรายการโทรทัศน์ (เขียนเพื่อให้นักแสดงพูด ซึ่งจะใช้ภาษาที่ต่างจากงานเขียนทั่วไป), ซับไตเติล (ต้องสอดคล้องกับเวลาของภาพและเสียงพูด และมีจำนวนตัวอักษรจำกัด), หรือ สคริปต์สำหรับวิดีโอ YouTube



# 66

## รายงานทางการเงิน

- งานเขียนเชิงให้ข้อมูล
- อุตสาหกรรมการเงิน
- รูปแบบดิจิทัล ในไฟล์ PDF



# กิจกรรมท้ายบท: การจำแนกประเภทงานเขียนแบบหลายมิติ

คำชี้แจง: จงอ่านข้อความแต่ละข้อต่อไปนี้ แล้วพิจารณาว่าข้อความนั้นจัดอยู่ในประเภทใดในแต่ละมิติ (วัตถุประสงค์, อุตสาหกรรม, และรูปแบบ)

มิติที่ต้องพิจารณา:

- วัตถุประสงค์: ให้ข้อมูล | ชูงใจ | เล่าเรื่อง | พรรณนา | ให้คำแนะนำ
- อุตสาหกรรม (สาขา): กฎหมาย | การแพทย์ | เทคโนโลยี | การตลาด | อื่น ๆ (ระบุ)
- รูปแบบ: สิ่งพิมพ์ | ดิจิทัล | โสตทัศน

1. **ข้อความ:** "จากการศึกษาล่าสุดของสถาบันวิจัยการแพทย์แห่งหนึ่ง พบว่าผู้ป่วยที่ได้รับยาชนิดใหม่มีอาการดีขึ้นเฉลี่ย 85% ภายในระยะเวลา 6 เดือน ซึ่งเป็นผลการรักษาที่มีนัยสำคัญ"

- **วัตถุประสงค์:** .....
- **อุตสาหกรรม:** .....
- **รูปแบบ:** .....

# กิจกรรมท้ายบท: การจำแนกประเภทงานเขียนแบบหลายมิติ

2. ข้อความ: "คู่มือการใช้งาน: สำหรับการติดตั้งซอฟต์แวร์ กรุณาเปิดไฟล์ที่ชื่อ 'setup.exe' แล้วคลิก 'ถัดไป' เพื่อยอมรับข้อตกลงและเงื่อนไข"

- วัตถุประสงค์: .....
- อุตสาหกรรม: .....
- รูปแบบ: .....

3. ข้อความ: "เรื่องราวการเดินทางกว่า 50 ปีของบริษัทเราเริ่มต้นจากความมุ่งมั่นของชายหนุ่มคนหนึ่งที่ต้องการสร้างสรรค์นวัตกรรมใหม่ๆ เพื่อเปลี่ยนแปลงโลกให้ดีขึ้น และในวันนี้ ความฝันนั้นก็เติบโตเป็นองค์กรระดับโลกที่คุณรู้จัก"

- วัตถุประสงค์: .....
- อุตสาหกรรม: .....
- รูปแบบ: .....

# กิจกรรมท้ายบท: การจำแนกประเภทงานเขียนแบบหลายมิติ

4. ข้อความ: "ในเช้าที่อากาศสดใสนี้ เราขอเชิญชวนคุณมาสัมผัสกับบ้านในฝันที่โครงการใหม่ของเรา ที่ถูกออกแบบมาเพื่อความสุขของทุกคนในครอบครัว พร้อมส่วนลดและโปรโมชั่นพิเศษเฉพาะผู้ที่ลงทะเบียนภายในสัปดาห์นี้เท่านั้น"

- วัตถุประสงค์: .....
- อุตสาหกรรม: .....
- รูปแบบ: .....

5. ข้อความ: "คำร้อง: จำเลยได้ให้การเมื่อวันที่ 15 สิงหาคม 2567 ว่าตนไม่ได้อยู่ในที่เกิดเหตุในวันและเวลาที่ระบุไว้ในคำฟ้อง และได้ยื่นหลักฐานเป็นพยานบุคคลสองคนเพื่อยืนยันคำให้การดังกล่าว"

- วัตถุประสงค์: .....
- อุตสาหกรรม: .....
- รูปแบบ: .....

# กิจกรรมท้ายบท: การจำแนกประเภทงานเขียนแบบหลายมิติ

6. Text: "The scene unfolds with a young woman standing on a cliff's edge, gazing out at the furious sea below. The wind whips her hair and her tattered coat, mirroring the storm raging within her."

- Purpose: .....
- Domain: .....
- Format: .....

7. Text: "This video will show you the step-by-step process of preparing your tax documents online, from gathering your forms to submitting them to the IRS."

- Purpose: .....
- Domain: .....
- Format: .....

# กิจกรรมท้ายบท: การจำแนกประเภทงานเขียนแบบหลายมิติ

8. Text: "Breaking News: An unprecedented blizzard has blanketed the entire northeastern region, resulting in widespread power outages and travel disruptions."

- Purpose: .....
- Domain: .....
- Format: .....

9. Text: "By joining our exclusive loyalty program, you'll earn points with every purchase that can be redeemed for incredible rewards. Don't miss out—sign up today and start saving!"

- Purpose: .....
- Domain: .....
- Format: .....

# กิจกรรมท้ายบท: การจำแนกประเภทงานเขียนแบบหลายมิติ

10. Text: "The new version of the application features enhanced security protocols and a streamlined user interface. The update includes bug fixes and improvements to overall performance."

- Purpose: .....
- Domain: .....
- Format: .....